

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

MIÉRCOLES 7	
9:00-18:00	Entrega de acreditaciones en la Sala de Juntas Palacio de Anaya
10:00-10:30	ACTO DE BIENVENIDA/OPENING CEREMONY <i>Aula Paraninfo. Edificio Histórico</i>
10:30-11:30	CONFERENCIA PLENARIA/KEY NOTE <i>Aula Paraninfo. Edificio Histórico</i> Integration of Family, Migration and Interdisciplinary Area Studies Prof. Rachel Murphy. Universidad de Oxford.
11:30-12:00	PAUSA Y CAFÉ Edificio Histórico

	Anayita 12	Anayita 16	Aula Magna
	Sociología	Ciencia e Innovación	Filosofía y pensamiento
	<i>Moderador: Jorge Rodríguez</i>	<i>Moderadora: Lin Jia</i>	<i>Moderador: Alfonso Falero</i>
12:00-13:45	Ponencia: Bailando con la Otredad: el caso de T-ara y la (re)creación de una identidad «latina» <i>Lorena Varela</i>	Ponencia: Combatting EU Dependency on Chinese Rare Earths: An Assessment of Alternative REE Sources among Indo-Pacific States <i>Blanca Marabini</i>	Ponencia: La epistemología neoconfuciana: La 'investigación de las cosas' (gewu 格物) para Zhu Xi (1130-1200) y Wang Yangming (1472-1529) <i>José Antonio Cervera</i>
	Ponencia: Romanticismo y Masculinidad Suave: Cómo Usa Corea estos Elementos en el Hallyu para Fortalecer Su Soft Power <i>Cristina Santos</i>	Ponencia: "Cuidados misceláneos": Medicina Translacional en China. <i>Isabel Briz</i>	Ponencia: El Laozi Latinoamericano: una lectura alternativa del Laozi Daodejing <i>Filippo Constantini</i>
	Ponencia: La narrativa anime japonesa como patchwork mitológico y de creencias: analizando la transmedia Digital Monster y la configuración de su universo ficticio <i>Francisco Miguel Ojeda-García</i>	Ponencia: La Diplomacia científica de la República de Corea hacia el Sur Global: el caso de América Latina <i>Renato Balderrama</i>	Ponencia: La religiosidad China. Perspectivas actuales. <i>Gabriel Terol</i>
	Ponencia: Miyamizu Mitsuha: análisis de la protagonista de Kimi no na wa como miko y alegoría de Izanami no mikoto <i>Sara Gómez</i>	Ponencia: Digital participation meets campaign-style policymaking in China <i>Ceren Ergenc</i>	Ponencia: Los límites de la naturaleza y la piel: un diálogo entre Val Plumwood y Yuaso Yuasa <i>Luz Mercedes Orrego</i>
		Ponencia: Fortalezas y debilidades del sistema de innovación tecnológica militar chino a partir de tres casos de estudio. <i>Rodrigo Pardo</i>	Ponencia: El retorno es el movimiento del curso: fotografía de lo no-humano en el contexto del Antropoceno chino. <i>Roberto Figliulo</i>

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

ALMUERZO/LUNCH			
	Aula Magna	Anayita 12	Anayita 16
15:45- 17:30	Comercio y globalización	Historia del arte y audiovisual	Humanidades digitales
	<i>Moderadora: Belén García-Noblejas</i>	<i>Moderador: Daniel Sastre</i>	<i>Moderador: Rafael Caro</i>
	Ponencia: La industria turística entre Japón y España	Ponencia: Globalización e internacionalización de las artes escénicas coreanas	Ponencia: El Japón cultural a través del algoritmo
	<i>Emilio Hernández</i>	<i>Eun Kyung Kang y Antonio J. Doménech</i>	<i>Tomas Grau</i>
	Ponencia: Políticas de Innovación en China y las cuatro etapas del Proceso de Emulación 4i	Ponencia: La recepción de la comedia de Takeshi Kitano en España	Ponencia: The DigiTrans R&D project: translations and digital media in the production of knowledge about literary China
	<i>Emilio Ramos</i>	<i>Luis Rafael Leyva</i>	<i>Maialen Marín</i>
	Ponencia: Pioneras en el desarrollo económico surcoreano (1970-1980): La empresaria Jang Young Shin	Ponencia: Translacion and Conceptual Art	Ponencia: Herramientas digitales aplicadas al estudio del Hogudanja a través de los registros de la familia del príncipe Nakcheon (1735-1783)
	<i>M^a del Mar Blanco</i>	<i>Duan Rouyu</i>	<i>Laura Fuentes</i>
	Ponencia: Análisis de la Reglobalización de China desde la Perspectiva de Tianxia	Ponencia: La imagen de Mao: la creación de la cultura de masas	Ponencia: La Esclavitud en Corea a través del análisis de los Anales de la Dinastía Joseon con R. Metodología computacional aplicada a las Humanidades
<i>Zirui Wu</i>	<i>Nong Ru</i>	<i>César Augusto</i>	
17:45- 19:30	Anayita 12	Anayita 16	Aula Magna
	Literatura	Panel: Intercambios artísticos y culturales y la construcción de la imagen de Japón en Occidente durante la Edad Moderna	Panel: Educational and Vocation Guidance in China
	<i>Moderador: Manuel Pavón</i>	<i>Moderador: Alejandro M. Sanz Guillén</i>	<i>Moderadora: Irene Rodriguez</i>
	Ponencia: Una aproximación integradora a la vanguardia como actitud posibilitadora de la crítica social en Asia	Ponencia: La visión de la arquitectura japonesa del periodo Namban (1543-1639), a través de los textos de los miembros de la Compañía de Jesús	Ponencia: "Parentocracia" en el acceso a las escuelas primarias clave en China
	<i>Lucía Hornedo y Teresa Tejada</i>	<i>Elena Barlés</i>	<i>Lin Jia y David Doncel</i>
	Ponencia: Sanmao (1943-1991): El desdoblamiento del «yo» en "Más allá de los ríos y las montañas"	Ponencia: "(...) an armour brought by the nanban": Introduction and reception of European types of armour in Japan in the sixteenth and seventeenth centuries	Ponencia: Educational and career Choice guidance: a scale to measure Chinese parents' influence
	<i>Estela Belén Peinado</i>	<i>Madalena Matos</i>	<i>Irene Rodriguez</i>
	Ponencia: Sobre los estudios sociocríticos en China	Ponencia: João Rodrigues Tçuzu (1562-1633) y la medición japonesa del tiempo en la História da Igreja do Japão (1620-1633)	Ponencia: El efecto de los antecedentes familiares en la elección de la carrera de Filología Hispánica
<i>Daniel Álvarez</i>	<i>Salvador Valera</i>	<i>Wenxuan Gao</i>	
Ponencia: Análisis comparativo de "la distinción entre hombres y mujeres" a través de las Analectas de Confucio y Mencio	Ponencia: La escultura budista japonesa a través de ojos occidentales: el caso del daibutsu del Hōkō-ji (Kioto) en los libros ilustrados europeos durante la Edad Moderna	Ponencia: La influencia del género, familia y el mercado laboral en la elección del grado en China.	
<i>Zhang Moli</i>	<i>Alejandro M. Sanz</i>	<i>Marta Lambea</i>	
20:00	Todos los Tonos y Ayres Teatro Juan del Enzina Presenta: Andreas Janousch Director Instituto Confucio de Madrid		

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

JUEVES 8				
Entrega de acreditaciones en la Sala de Juntas del Palacio de Anaya				
9:00-18:00	Aula Magna	Anayita 12	Anayita 16	Anayita 26
	Historia	Lengua y Traducción	Enseñanza de lenguas: japonés	Colonización y comercio
	<i>Moderadora: María Gajate</i>	<i>Moderadora: Ester Torres</i>	<i>Moderadora: Lucía Hornedo</i>	<i>Moderador: Mario Esteban</i>
	Ponencia: Debate Historiográfico en torno al Sistema Nobi: El Caso de James B. Palais	Ponencia: Análisis de las causas de la variación terminológica conceptual en la traducción de textos normativos del chino al español	Ponencia: A study on the Acquisition of the Korean particles 'eun/neun' and 'i'ga' by Spanish Learners of Korean	Ponencia: Comercio entre la región de Jiangnan y la Manila española durante la segunda mitad del siglo XVIII
	<i>David Andrades</i>	<i>Carmen Vicens</i>	<i>María Begoña Ramos</i>	<i>Cui Yueyou</i>
09:00-10:45	Ponencia: Las gentes de color en la China medieval	Ponencia: Traducción de los verbos copulativos de cambio en chino	Ponencia: Los contenidos culturales en la enseñanza-aprendizaje del japonés como lengua extranjera	Ponencia: El hokkien: más que una lengua para el comercio entre el imperio español y China en la era de la primera globalización
	<i>Ismael A. Maillo</i>	<i>Gao Mengning</i>	<i>María del Carmen Albarrán</i>	<i>José Luis Caño</i>
	Ponencia: La necesidad y el proceso de adquisición de tolerancia en la sociedad japonesa post-pandemia	Ponencia: Estudio traductológico, lingüístico y religioso de poemas del primer tomo del Man'yōshū	Ponencia: Integración del japonés como 2ª Lengua Extranjera en un proyecto de innovación docente: un modelo didáctico metadisciplinar para la formación de competencias traductoras	Ponencia: El programa de identificación de minorías étnicas de la RPC desde el estudio de la obra de Fei Xiaotong
	<i>Kyoko Ito-Morales</i>	<i>Francisco de Asís Corrales</i>	<i>Sayaka Kato</i>	<i>María Gómez</i>
	Ponencia: Debate académico sobre la esclavitud en Corea: la esclavitud por deuda y su situación dentro de las corrientes de pensamiento y religiones.	Ponencia: Aprendientes de Español de origen coreano: Análisis de Corpus	Ponencia: Propuesta de una nueva actividad de lengua comunitaria entre niños y adolescentes	Ponencia: Una aproximación al comercio portuario del norte de China y al colonialismo occidental y oriental (1912-1945)
	<i>Estrella Vivas y Virginia Rueda</i>	<i>Ulises Tindón</i>	<i>Masako Kubo</i>	<i>Shan Tianyi</i>
		Ponencia: Un análisis sobre las noticias occidentales al discurso de Xi Jinping en el centenario de la fundación del Partido		
		<i>Wang Anning</i>		
DESCANSO				
	Aula Magna	Anayita 12	Anayita 16	Anayita 26
	Sociedad y Poder	Literatura	La mirada de Occidente	Arqueología, Historia Antigua y Mitología en Asia Oriental
	<i>Moderador: David Doncel</i>	<i>Moderador: Antonio Paolillo</i>	<i>Moderadora: Marta Lambea</i>	<i>Moderador: Gabriel Terol</i>
	Ponencia: This is not just about religion: demographically targeted repression in China	Ponencia: Traduciendo el Hyakunin Isshu al español: intertextualidad, recepción y transmisión	Ponencia: Augusto Riera y la guerra ruso-japonesa (1904-1905): el naciente colonialismo nipón ante la mirada de un periodista occidental	Ponencia: Análisis preliminar de los registros de parto en las Inscripciones óseas del reinado de Wü-Dīng
	<i>Samantha L. Botica</i>	<i>Juan Felipe Arroyabe</i>	<i>María Gajate</i>	<i>Xu Jinjing</i>
11:00-12:45	Ponencia: Narrativas para generar confianza: discursos chinos en el Foro China-CELAC	Ponencia: Ciudad, cuerpo y mujer en la obra poética de Kim Hyesoon	Ponencia: El entorno alicantino en el marco de las embajadas Tenshō y Keichō: revisión y nuevos descubrimientos.	Ponencia: Manjares para los Kami: alimentos rituales en la Protohistoria japonesa
	<i>Mario Esteban</i>	<i>Elia Rodríguez</i>	<i>Alejandro García</i>	<i>Irene Muñoz</i>
	Ponencia: Analysis of the discourse on terrorism and extremism prevention in Xinjiang by the Communist Party of China	Ponencia: El poso de la tradición paisajística en la poesía china moderna: el caso de "sonetos", de Feng Zhi	Ponencia: La naturaleza del omoi en el pensamiento japonés: un análisis a través de su léxico	Ponencia: Yamanouchi Sugao y la creación del espacio-tiempo Jōmon -marxismo, cerámica y carbono 14-
	<i>Belén García-Noblejas</i>	<i>José Javier Martín</i>	<i>Andreu Ballester</i>	<i>Rafael Abad</i>

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

	Ponencia: Víctimas de esterilización forzada en Japón. El papel del personal sanitario en el proceso de esterilización <i>Iván Luis Mercadillo</i>	Ponencia: El papel fundamental que la figura del poeta Su Shi en el Lago del Oeste <i>Antonio Mezcua</i>	Ponencia: La arquitectura del sangley infiel. Edificios chinos con ojos españoles del siglo XVIII <i>Pedro Luengo</i>	Ponencia: Una aproximación a las transformaciones político-sociales y simbólicas de las deidades tutelares en la cultura bushi <i>Mario Malo</i>
		Ponencia: Reconsidering the Authenticity of Hyakunin isshu (poesía) <i>Paul Atkins</i>	Ponencia: Análisis del valor percibido de las funciones de WeChat de relación, comunicación y facilidades en el negocio y su efecto sobre la lealtad. <i>Rocío Mecinas</i>	Ponencia: Historia y leyendas de Japón en el artista Ogata Gekkō: la construcción cultural de la identidad nipona en la era Meiji <i>David Almazán</i>
				Ponencia: Marcialidad y carisma en el mundo del bushi: Tokugawa Ieyasu y Toshō Daigongen <i>Gustavo Pita</i>
13:00-14:00	ACTIVIDAD ACADÉMICA <i>Océano: entre lo intangible y lo material</i> Centro Cultural Hispano Japonés ALMUERZO/LUNCH			

15:30-17:30	ASAMBLEA SOCIOS Salón de actos de Facultad de Traducción
--------------------	--

	Aula Magna	Anayita 12	Anayita 16	Anayita 26
	Enseñanza de lenguas: chino	Género (literatura/sociología/pensamiento)	Lengua y Traducción	Panel: Memoria y Olvido en Asia Oriental, un acercamiento multidisciplinar
	<i>Moderador: Xu Jinjing</i>	<i>Moderadora: Teresa Tejeda</i>	<i>Moderadora: Masako Kubo</i>	<i>Moderador: David Mervart</i>
	Ponencia: La competencia cultural en la formación en traducción chino-español: ¿qué nos dice el profesorado? <i>Lourdes Gay</i>	Ponencia: Estudio comparativo sobre el cambio de actitud hacia el matrimonio durante las últimas décadas en España y en Taiwán <i>Maialen Apodaca</i>	Ponencia: Dificultades de la traducción de poesía clásica japonesa y algunas soluciones. Volumen I del Shin Kokinwakashū: primavera. <i>Guillermo Hernández</i>	Ponencia: Cartas de despedida, epitafios y la memoria. La tumba de Wen Qiao (288-329) como lugar de una conmemoración contestada. <i>Andreas Janousch</i>
18:00 - 20:15	Ponencia: Recursos digitales en la enseñanza-aprendizaje del chino <i>Sara Rovira-Esteva, Helena Casas-Tost</i>	Ponencia: China y las ideas feministas en la España de los siglos XIX-XX <i>Manuel Pavón</i>	Ponencia: La traducción de noticias del japonés al español: estudio de caso a través del análisis de la tipología textual <i>Daniel Ruiz</i>	Ponencia: Reconstruyendo la nostalgia. El templo de Yakushi-ji como vehículo de la memoria histórica japonesa <i>Daniel Sastre</i>
		Ponencia: Aún necesitamos a Nana: la primera persona en la obra de Ai Yazawa y la búsqueda de la identidad adolescente. <i>Wang Zihui</i>	Ponencia: La traductora San Mao y su competencia fraseológica en la traducción al chino de Mafalda <i>Xavier Lee Lee</i>	Ponencia: Recordad a Suganuma: La construcción de una memoria pública entorno a los "pioneros" del expansionismo japonés en los años treinta y cuarenta <i>Gonzalo San Emeterio</i>

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

	Ponencia: Paella con Tofu: gamificando en chino en la universidad.	Ponencia: Cuerpos femeninos en la cerámica contemporánea china: el camino identitario de Liu Xi	Ponencia: La imagen metafórica del oro en chino y en español	Ponencia: Miradas del pasado y del presente: redescubrir la poesía de Ishigaki Rin e Ibragagi Noriko en el siglo XXI
	<i>Isabel María Balsas</i>	<i>Maite Luengo</i>	<i>Cunyi Lei</i>	<i>Rumi Tani</i>
	Ponencia: Formación en traducción en China: opiniones diversas sobre su adecuación al mercado		Ponencia: Realidad, corporeización y metáforas en el discurso hu-mano en la lengua china	Ponencia: Remembering which Empire?: Querying the Roman Imperial Memory from within the Sinosphere
	<i>Hong Shiguang</i>		<i>Nerina Piedra</i>	<i>David Mervant</i>
	Ponencia: Interlengua y transferencia: análisis de errores producidos por estudiantes de chino como lengua extranjera		Ponencia: What's in a Name? Translating Proper Names from Chinese: Dorothy Tse's Jingtamaau jyu jamngoksoeng neoihaai and its Italian Translation as a Case Study	Ponencia: Hacia la construcción de una memoria histórica de la inmigración china en España: redes anti-racistas chinas y segunda generación
	<i>Chiara Uliana</i>		<i>Antonio Paoliello</i>	<i>Gladys Nieto</i>
21:15	CENA Claustro Bajo del Colegio Arzobispo Fonseca			

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

VIERNES 9

9:00-13:30	Entrega de acreditaciones en la Sala de Juntas del Palacio de Anaya			
9:00-10:30	ACTIVIDAD ACADÉMICA Salón de actos de la Facultad de Traducción Modera: Rafael Bueno, Casa Asia <i>Investigación, Ciencia y Cultura de Asia Oriental en la Península Ibérica</i> Ciencia y Cultura de Asia Oriental en Lisboa: Carmen Amado Investigación de Asia Oriental en España: Grupos de Investigación Reconocidos			
10:45-12:30	Aula Magna	Anayita 12	Anayita 16	Anayita 26
	Panel: La atracción por lo bidimensional en Japón	Panel: La investigación sobre música china en España y Portugal	Panel: The changing view of foreigners in Japanese Literature: exoticism throughout history	Panel: La traducción del japonés y del coreano en España: paratextos y recepción
	<i>Moderador: Jorge Rodríguez</i>	<i>Moderador: Rafael Caro</i>	<i>Moderador: Dámaso Ferreiro</i>	<i>Moderadora: M^a Teresa Rodríguez Navarro</i>
	Ponencia: Lo kawaii va a la guerra: la presencia de lo adorable en el contexto bélico	Ponencia: Cortesanas en las dinastías Tang y Song: la música como agente de movilidad social	Ponencia: Ancient China as a different-dimension world: The Role and Representation of China in the tale of "Minister Kibi's Adventures in China"	Ponencia: La traducción del japonés y del coreano en España: paratextos y recepción
	<i>Jaime Romero</i>	<i>Abigail Horro y Rubén García</i>	<i>Yuko Matsuyama</i>	<i>Alba Serra-Vilella</i>
	Ponencia: Y las idol tomaron el ring. Género, estética y narrativas en el circuito profesional femenino de lucha libre japonés	Ponencia: Chinese Music in Portugal 1980-2022: a striking increase	Ponencia: The Nostalgic "Foreign Country": Exoticism and the White émigré in Tanizaki's Literature.	Ponencia: La recepción de The Book of Tea de Okakura, In 'ei raisan de Tanizaki e Yukiguni de Kawabata en España: Imágenes y paratextos
	<i>Raúl Pérez</i>	<i>Enio de Souza</i>	<i>Sonoko Mizobuchi</i>	<i>M^a Teresa Rodríguez Navarro</i>
	Ponencia: tiempo de la mirada: el deleite del espectador de los personajes Moe y Kawaii en la narrativa audiovisual	Ponencia: Linealidad musical y escénica en las arias de jingju	Ponencia: The Images of China in the Frontispieces of Akai Tori: A Case Study on the Frontispieces of the Photo Edition	Ponencia: Las narrativas nacionales de Japón a partir de la recepción de su literatura en el estado español (2012-2022)
	<i>Daniel Villa</i>	<i>Rafael Caro</i>	<i>Li Li</i>	<i>Jordi Serrano</i>
	Ponente: Amor en 2D: el deseo ficcional asimétrico de los otakus	Ponencia: Diego de Pantoja, música antigua china, intercambios culturales, música y diplomacia.	Ponencia: Spain, Italy, and Portugal as the other Europe: the re-creation of the exotic in Akai Tori.	Ponencia: El rol de la traducción indirecta en la publicación de literatura coreana en España
<i>Jorge Rodríguez</i>	<i>Rubén García</i>	<i>Dámaso Ferreiro</i>	<i>Ester Torres-Simón</i>	
Ponencia: La adquisición de la competencia traductora japonés-español: resultados de un estudio experimental			Ponencia: El sistema de subvenciones del LTI Korea en el mercado editorial en España, 2012-2022: el rol del agente-traductor y nuevos desafíos	
<i>Laura Asquerino</i>			<i>Ainhoa Urquía Asensio</i>	

III CONGRESO ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

	ACTO DE CLAUSURA/ CEREMONY
	Aula Magna, Palacio de Anaya Facultad de Filología
13:00- 14:30	Entrega de Premios mejores Tesis y TFM
	CONFERENCIA PLENARIA Nebrija ante dos mundos nuevos Prof. Norio Shimizu. Universidad de Waseda y miembro de Real Academia Española
TARDE Desde 16:00	PADEL o Paseo interpretado por el Río Tormes.